



**Miradas híbridas sobre
la lengua y la literatura alemanas**

**Hybride Blicke auf
die deutsche Sprache und Literatur**

Víctor M. Borrero Zapata/
José Javier Martos Ramos (eds.)

T Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Víctor M. Borrero Zapata / José Javier Martos Ramos (eds.)
Miradas híbridas sobre la lengua y la literatura alemanas /
Hybride Blicke auf die deutsche Sprache und Literatur

Víctor M. Borrero Zapata/José Javier Martos Ramos (eds.)

Miradas híbridas sobre
la lengua y la literatura alemanas

Hybride Blicke auf
die deutsche Sprache und Literatur

FFrank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur



Esta publicación ha sido financiada por las ayudas de la Asociación de Germanistas de Andalucía (AGA), la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE), La Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, el Departamento de Filología Alemana de la Universidad de Sevilla, el Ministerio de Economía y Competitividad (Proyecto I+D FFI2012-37358) y la Junta de Andalucía (Proyecto de Excelencia P12-HUM-2162).

ISBN 978-3-7329-0235-4

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2016. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Índice – Inhalt

Victor M. Borrero Zapata / José Javier Martos Ramos

Literaturas, lenguas y culturas bajo la mirada de la interacción 9

Lingüística intercultural – Interkulturelle Linguistik

Ewald Reuter

*Transkulturelle Leseweisen. Eine qualitative Längsschnittstudie zu
interlingual-transkulturellen Leseprozessen europäischer Studierender*..... 15

Marta Panadés Guerrero

*El desarrollo temático como estrategia persuasiva en textos publicitarios
en prensa escrita alemana*..... 63

Ion Lihaciu / Ana-Maria Minuț

*Das Zeitalter der Aufklärung und der Einfluss des Deutschen
auf das Rumänische*..... 79

Literatura intercultural e identidad – Interkulturelle Literatur und Identität

Abdellatif Bousseta

Identitätsbildung in den Autobiografien von Taha Hussain und Elias Canetti.... 91

Linda Maeding

*“Der Ort hinter dem Wort”. Fremdsein und Heimatdichtung
bei José F.A. Oliver*..... 109

María del Carmen Alonso Ímaz

Wladimir Kaminer, símbolo de identidad híbrida 119

**Lugares de la literatura intercultural –
Orte der interkulturellen Literatur**

Brigitte E. Jirku

Zur Hinterfragung (post-)kolonialer und hybrider Blicke..... 133

Ingrid García-Wistädt

*La imagen versátil de España: viajeros alemanes en épocas
de crisis político-social (siglo XIX)*..... 149

Francisca Roca Arañó

Karl Otten y su visión de la Mallorca de 1936..... 161

Carlos Melches

*Das Verhältnis Europas zum arabischen Mittelmeerraum
aus der Sicht Otto von Habsburgs* 177

a Hiltrud Hengst

Literaturas, lenguas y culturas bajo la mirada de la interacción

Victor M. Borrero Zapata / José Javier Martos Ramos

Desde la segunda mitad del siglo XVIII se han producido numerosas manifestaciones a favor de una reinterpretación del concepto de cultura y su relación con la lengua: Humboldt defendió un concepto de lengua como *energeia* –actividad– y no como *ergon* –producto–; posteriormente Karl Vossler, basándose en esta idea humboldtiana, afirma también que cada lengua está relacionada con la cultura y la ideología de los hablantes; por último, ya bien entrado el siglo XX, y solo a modo de ejemplo, Sapir y Boas desarrollan teorías sobre la estrecha relación entre lengua y cultura. Podemos afirmar que la cultura se ha ido adentrando poco a poco a la hora de analizar la literatura y la lingüística hasta la actualidad en la que es imposible hacer análisis de procesos comunicativos sin tener en cuenta su influencia decisiva. No podemos olvidar tampoco la introducción de nuevas perspectivas interculturales a partir del final de la II Guerra Mundial, que no solo reconocían la existencia de culturas diferentes, sino que se proponen como objeto de estudio un análisis de las diferentes formas de actuar y de lo cotidiano.

Miradas híbridas sobre la lengua y la literatura alemanas nace bajo la idea de que la lengua es un fenómeno dinámico cuya prueba más irrefutable es la continua interacción entre las personas. Sin la interacción no se genera cultura, lo que hace inseparables los dos conceptos centrales de este volumen. Esta obra, que recoge algunos de los trabajos presentados en el VIII congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España, se apoya al mismo tiempo en la idea de que comprender culturas es interpretar sus manifestaciones según los criterios culturales de una comunidad.

Las contribuciones de este volumen, que interpreta ejemplarmente algunas representaciones de la literatura, lengua y cultura producidas en alemán, se presentan en tres secciones bien delimitadas: una primera parte en la que se observan procesos interculturales desde la perspectiva de los fenómenos lingüísticos; una segunda parte sobre la identidad en contextos interculturales de la mano de la

literatura; y una última sección también desde la perspectiva de la literatura que se centra en los lugares en los que se producen procesos interculturales.

En la primera sección, partiendo del principio Boas-Jakobson, que defiende que la lengua no está limitada por aquello que puede expresar, sino por aquello que debe expresar, Ewald Reuter propone un análisis de las diferentes formas de lectura que puede recibir el texto típico de la literatura finlandesa –*Suomalainen*–. En un experimento llevado a cabo en las sesiones de clase con alumnos finlandeses y de otros países europeos, consistente en la traducción de dicho texto (lectura de la traducción; comentario escrito de la traducción; valoración reflexiva del experimento), Reuter se apoya en el análisis de la actividad y producción de los estudiantes a lo largo de 15 años para concluir que, si bien la categoría de cultura nacional no es obsoleta, es cierto que esta empieza a tener una relevancia menor en favor de temas como el uso de la lengua desde la perspectiva de género, la idea del carácter nacional y las imágenes de uno mismo y de los demás, o los discursos sobre la mujer y el hombre finlandeses. Las diferentes formas de lectura en la recepción del texto dejan entrever una cada vez mayor importancia de aspectos transculturales.

Marta Panadés hace un análisis de la organización de la información como estrategia para manifestar la intencionalidad. De la mano de la comunicación publicitaria persuasiva, y partiendo del modelo de la producción textual de Bereiter y Scardamiglia (1987) y de la psicolingüística de Levelt (1989), Panadés analiza la macrolocución ‘vender’ y la función principal ‘persuadir’. Los resultados de la clasificación de los textos-anuncio han constatado una mayor presencia de los desarrollos temáticos descriptivos frente al componente narrativo como estrategia principal en la disposición de la información.

Finalmente, la sección lingüística intercultural se cierra con el estudio de Ion Lihaciu y Ana-Maria Miñuț sobre el aislamiento del rumano respecto a otras lenguas románicas. En el caso del rumano se puede constatar una continuidad más reducida entre periodos anteriores y posteriores. El rumano no se ha orientado al latín, sino a lenguas vecinas como el *altslawonisch* (XVI y XVII) y griego (XVIII). Ambos investigadores concluyen que la lengua alemana también ha supuesto un modelo para la normalización del rumano.

Inaugurando la primera de las dos secciones de literatura, Brigitte Jirku plantea en su capítulo una revisión crítica de la vigencia de los postulados de los estudios postcoloniales en la literatura contemporánea en lengua alemana. Partiendo del análisis de tres obras de temática postcolonial de autoras paradigmáticas de literatura en lengua alemana desde la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad –Anna Seghers, Heiner Müller y Dea Loher– Jirku llama la atención sobre la aparición de nuevas formas de representación de la diferencia en la literatura postcolonial reciente que permiten una reflexión crítica, abierta y desprejuiciada sobre la alteridad. La alteración en el procedimiento de representación narrativa por la modificación del lugar de los sujetos de la historia dotándolos de una diégesis, una perspectiva, un espacio y una voz propios, sirven al propósito de neutralizar una visión colonial del pasado instalada en el discurso postcolonial a través de imágenes tan idealizadas como dicotómicas ingénitas en el tópico civilizatorio del buen salvaje y aún presentes en la literatura de las últimas décadas del siglo XX.

Abdellatif Bousseta nos propone el ejercicio de comparación de dos autobiografías: *Die Kindheitstage* (1929), de Taha Hussein y *Die gerettete Zunge* (1977), de Elias Canetti. En su propuesta, en la que se pone de relieve la significación implícita que tiene para el pensamiento árabe contemporáneo desde el siglo XIX la eclosión de este género narrativo de raigambre e influencia occidental, Bousseta somete a análisis la conmensurabilidad de las formas de búsqueda de una identidad cultural (europea en el caso de Canetti, y árabe, si se trata de Hussein) en el ejercicio de autorreconocimiento de sus respectivas identidades individuales. El *tertium comparationis* de esta relación es la coincidencia del tiempo histórico representado en ambos relatos autodiegéticos y de las reminiscencias de la infancia narradas por sus protagonistas que se configuran como resultado de la amalgama de culturas, así como de su función declarada como alegatos contra el olvido y la censura en sus respectivos entornos sociales y políticos. El análisis de Bousseta se muestra notablemente eficiente en la confrontación de las posiciones de Hussein y de Canetti en relación con las ideas de universalidad y de inconmensurabilidad del individuo, y de manera relevante en la importancia de la observación del recuerdo como un mecanismo configurador de la identidad.

Linda Maeding problematiza en su capítulo el concepto de “literatura de la emigración” aplicado a la obra del autor alemán de ascendencia española, J.A. Oliver. Para Maeding, la literatura de Oliver escapa a la clasificación de literatura nacional o de la emigración. Antes bien se trata de una literatura que migra entre distintas formas de escritura –en este sentido, una poetología de espacios dobles– habida cuenta de que el pasado familiar migracional del autor gravita en su obra como ascendiente lingüístico y literario. La categorización de la obra de Oliver como 'Heimatsdichtung' es, en este sentido, objeto de análisis en el contexto del valor migratorio de su escritura entre las tradiciones regionales del andaluz y del alemán que enriquecen el sustrato del alemán y del español, y en las que el dialecto y el folclore, más allá de un valor exótico o decorativo, adquiere una función dadora de sentido y orientadora.

María del Carmen Alonso Ímaz se adentra en dos obras conspícuas de la vasta producción literaria del autor alemán de ascendencia rusa, Wladimir Kaminer (1967). En sus obras recientes *Liebesgrüsse aus Deutschland* (2011) y *Onkel Wanja kommt* (2012), Alonso Ímaz analiza la mirada extrañante hacia su propia cultura de un nativo hijo de la emigración que desentraña la realidad del universo berlinés con ayuda de la ironía sutil. Estereotipos y clichés de la cultura alemana –su relación con los hábitos sociales, la administración, la salud y el deporte, el turismo, etc.– son objeto de observación atenta del autor, cuya cosmovisión es estudiada como rasgos constituyentes de una identidad híbrida.

Ingrid García-Wistädt se ocupa en su capítulo de las imágenes y los estereotipos presentes en los relatos de dos viajeros alemanes a España, Philipp Joseph Rehfues y Victor Aimé Huber, de la primera mitad del siglo XIX. La autora pone de relieve en su estudio la importancia que tiene para el análisis de esta información la consideración de su contexto histórico de crisis como factor favorecedor de la atención que recibe una cultura desde el extranjero, y en consecuencia, de la cantidad y la calidad de elementos valorativos que configuran la realidad estereotipada. Ambos textos ofrecen una información valiosa para comprender la creación –en tiempos de la guerra de Independencia primero, y de la España liberal después– de las dos grandes leyendas conformadoras de la imagen de España contemporánea: la *leyenda negra* y la *leyenda romántica*.

Francisca Roca Arañó ofrece en su capítulo el estudio de la imagen de Mallorca en la novela *Torquemadas Schatten* (1938), de Karl Otten, ambientada en los sucesos dramáticos que sacudieron la isla durante la guerra civil. La autora destaca de la novela la vigencia imagológica de la *leyenda negra* española, que retrata la aridez intelectual de un pueblo español ignorante gobernado por dirigentes autoritarios, fanáticos e intolerantes. Esta imagen confluye con los rasgos renovadores de las imágenes y los estereotipos de los años de la contienda introducidos por el propio autor, en el que se alternan la construcción del mito edénico a partir del patrimonio natural y etnológico de la isla con la visión de la desigualdad y la injusticia social de las que es víctima el pueblo payés, y que permite establecer un hilo de continuidad entre las oligarquías gobernantes y la violencia inquisitorial desde el siglo XV.

Como colofón del volumen, Carlos Melches presenta unas notas históricas sobre las relaciones políticas entre Europa y el mundo árabe a partir de la mirada de Otto von Habsburg, el hijo mayor del último emperador de la dinastía de los Habsburgo. Melches incide en la posición de von Habsburg, favorecedora de una integración de los países del mundo árabe en la acción política europea pese a la inercia de desacreditación del islam que habría sido dominante en los tiempos del imperialismo. El capítulo desgana esta posición a partir de las declaraciones públicas del escritor y parlamentario europeo acerca de sus relaciones de amistad con la Casa Real de Marruecos, la defensa de la integración de Turquía en el sistema aduanero europeo o su profundo conocimiento del Corán y su admiración declarada hacia la religión musulmana.

En definitiva, las contribuciones de este volumen sobre la lengua y la literatura alemanas no hacen sino reflejar los procesos de comunicación reales necesariamente interculturales en un mundo en el que las certezas de lo conocido se nutren continua y siempre más rápidamente de las incertidumbres de lo desconocido. En este sentido cabe recordar las palabras de Raymond Williams cuando afirma que una definición de lengua siempre es una definición del ser humano en el mundo, a saber, cada persona dispone de su propia interpretación de cultura y de lengua, su “mundo”. Por ello, en este volumen se representan y se analizan las miradas y las interpretaciones que tienen los interlocutores de fenómenos relacionados con la literatura, la lengua y la cultura alemanas.

Los editores también hemos querido dedicar este volumen a una amiga y maestra que se nos fue en 2008, Hiltrud Hengst. Hiltrud, promotora primero de la enseñanza de la lengua alemana, y posteriormente de la enseñanza bilingüe en los centros de enseñanza secundaria en Andalucía, y “madre” de muchos de los que hemos hecho de la cultura en lengua alemana nuestra profesión y pasión, fue una incansable transmisora de la lengua y cultura alemanas en Andalucía. Especialista en didáctica del alemán como lengua extranjera en varias facetas, dedicó también su esfuerzo intelectual al desarrollo de la enseñanza bilingüe en Andalucía, como atestigua la gran mayoría de sus investigaciones. Podemos afirmar que gracias a su trabajo muchos hemos conocido la lengua y cultura alemanas incluso en el periodo de formación escolar. Desde aquí nuestro recuerdo y agradecimiento infinito a Hiltrud.

Es el momento de tributar gratitud a aquellas personas y entidades que nos han permitido hacer esta edición: en primer lugar a la Asociación de Germanistas de Andalucía (AGA) y a la Federación de Asociaciones de Germanistas de Andalucía (FAGE) por su labor de fomento de la lengua y cultura alemanas; a la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla y a los proyectos de investigación del Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-37358) y de la Junta de Andalucía (Proyecto de Excelencia P12-HUM-2162), ambos liderados por el Prof. Manuel Maldonado Alemán. Gracias a todos ellos este volumen ve la luz. Finalmente quisiéramos agradecer a Bettina Kaminski, doctoranda del Grupo de Investigación *Interculturalidad Lenguas y Literaturas Europeas* (HUM-6), por la precisa y siempre necesaria labor de lectorado de los artículos en lengua alemana.

Transkulturelle Leseweisen. Eine qualitative Längsschnittstudie zu interlingual-transkulturellen Leseprozessen europäischer Studierender

*Ewald Reuter**

Neueste Neuigkeit: Du gehörst weder einem Geschlecht noch einer Rasse an,
denn all das haben soziologische Theorien längst als pure Konstruktion entlarvt.
Aber erst bringt man dir bei, dass dein Geschlecht deinen Hamwegen entspricht.
Man bringt dir bei, dass deine Rasse deiner Hautfarbe entspricht.
Dann sagt man dir, das sei alles Humbug.
Du bist kein Junge und auch nicht weiß und wirst niemals
ein mittelalter, fetter weißer Mann mit Wampe und Geheimratsecken.
(Eiríkur Örn Norðdahl 2014: 479-480)

1 Einleitung

Gegenstand dieser Studie¹ bildet ein Ausschnitt aus dem Mikrokosmos der europäischen Studierendenmobilität, nämlich eine Sitzung aus einem Kurs namens “Gespräche über finnisch-deutsche Kulturunterschiede” der Universität Tampere, an dem einheimische und internationale Studierende teilnahmen. In dieser Sitzung wurde ein kleines Experiment zur übersetzenden Textrezeption durchgeführt, wodurch interlingual-transkulturelle Kommunikation nicht nur Schauplatz war, sondern auch Thema wurde. Das Experiment wurde im Laufe von 15 Jahren mehrfach wiederholt, um herauszufinden, wie sich im Zeitalter der Globalisierung “das gleichzeitige Zusammendenken von globalen und lokalen, von universalen und nationalen Strukturen” (Thielking 1999: 281) in studentischen Interaktionen niederschlägt.

* Universität Tampere.

¹ Vorarbeiten zu dieser Studie wurden auf dem XII. Internationalen Germanistenkongress 2010 in Warschau und auf dem IX. Nordisch-Baltischen Germanistentreffen 2012 in Os/Bergen sowie im Erasmus-Dozenten Austausch 2013 an der Universität Island in Reykjavik und 2014 an der Universität Göttingen vorgestellt. Teilaspekte dieser Studie sind in Reuter (2000) und Reuter (2012a) veröffentlicht.

Ganz herzlich bedanke ich mich bei den Organisatoren des VIII. Internationalen Kongresses des Dachverbandes der Germanisten- und Deutschlehrerverbände in Spanien (FAGE) mit dem Titel “Crisis y creación – Krise und Kreation“, der vom 12. bis 14. September 2013 in Sevilla stattfand, für die ehrenvolle Einladung, als Keynoter zu sprechen. Namentlich danke ich meinen Sevillaner Kollegen Christoph Ehlers und ganz besonders Javier Martos für die vorzügliche Betreuung in Sevilla und die ausgezeichnete Möglichkeit, mit dem vorliegenden Beitrag erstmals ausführlich über meine Längsschnittstudie berichten zu können.

In Kap. 2 werden das Kurskonzept und die Lernziele, der pädagogische Umgang mit der Kluft zwischen Erfahrung und Begriff sowie das Experiment “Übersetzen nach der Naturmethode” kurz vorgestellt. In Kap. 3 wird die Verschränkung von Unterrichtspraxis und Begleitforschung erläutert, wobei das Boas-Jakobson-Prinzip, das Prinzip der Kreativität des Handelns sowie der paradigmatische Perspektivenwechsel von der Interkulturalität zur Transkulturalität erörtert werden. In Kap. 4 werden jene gesprächsanalytisch ermittelten Formulierungsverfahren vorgestellt, die im transkulturellen Aufklärungsgespräch über den übersetzten Ausgangstext häufig verwendet werden. In Kap. 5 erfolgt eine Darstellung zentraler diskursanalytischer Ergebnisse, die insbesondere die Konstruktion des homo fenicus, seine Annahme und Ablehnung und die sich daraus ergebenden Selbst- und Fremdpositionierungen im transkulturellen Geschlechterdiskurs fokussiert. In Kap. 6. schließt das Fazit den Beitrag ab.

2 Der Kurs “Gespräche über finnisch-deutsche Kulturunterschiede”

Der Kurs “Gespräche über finnisch-deutsche Kulturunterschiede” wurde von 1994 bis 2009 jeweils ein Mal pro Studienjahr im englischsprachig dominierten Nebenfachprogramm *Intercultural Communication Studies* am Sprachenzentrum der Universität Tampere durchgeführt. In der Regel nahmen jeweils 12-16 HörerInnen aller Fakultäten der Universität Tampere am Kurs teil, neben Finnen vor allem (Austausch)Studierende aus Deutschland, Estland, Lettland, Österreich, Polen, Rumänien, Schweden, der Schweiz und Ungarn. 90 Prozent der Kursteilnehmenden (KT) waren weiblich, ausländische KT verfügten nur selten über Finnischkenntnisse; außerdem waren die KT selten literaturwissenschaftlich vorgebildet. Manchmal waren finnische KT, manchmal ausländische KT in der Mehrheit. Wie allgemein üblich, lief der Kurs über 14 Wochen mit wöchentlichen Sitzungen à 90 Minuten; neben der aktiven Teilnahme wurden Leistungen durch schriftliche und mündliche Hausarbeiten erbracht und mit 3 ECTS-Punkten abgegolten; 12-malige Kursteilnahme war Pflicht; Unterrichtssprache war Deutsch, bei Bedarf konnten jedoch auch Finnisch und Englisch verwendet werden.

2.1 Lernziele und Kurskonzept

Im Einklang mit den allgemeinen Lernzielen des Programms sollte auch der Kurs “Gespräche über finnisch-deutsche Kulturunterschiede” zu Aufbau und Festigung einer institutionell nicht näher definierten interkulturellen Handlungskompetenz beitragen. Da Finnland internationalen Studierenden bereits in den frühen 1990er Jahren eine professionelle Standardbetreuung anbot, die organisatorische Probleme in Alltag und Studium auf ein Minimum reduzierte, wurden im Kurs keine alltäglichen studentischen Schwierigkeiten behandelt, sondern es wurde auf eine dem Reflexionsniveau der KT angemessene Vorgehensweise gesetzt. In diesem Sinne wurden mit den Studierenden abgesprochene Themen wie “Studien- und Berufserfolg durch Auslandsstudien”, “Vereinbarkeit von Studium, Familie und Beruf”, “Gleichberechtigung und gesellschaftliche Stellung von Frauen” oder “Landesbilder und die europäische Integration” sowohl im Rückgriff auf eigene studentische Erfahrungen als auch auf der Grundlage von deutsch-, finnisch- und englischsprachigen Texten zum jeweiligen Thema besprochen und reflektiert. Ziel war es, ansatzweise jene Wahrnehmungs- und Handlungsmuster bewusst zu machen, zu beschreiben und zu besprechen, die das eigene Denken, Fühlen und Handeln in interlingual-transkulturellen Kontexten bestimmen. Auf diese Weise sollten die KT behutsam dazu angeleitet werden, den im Studium allseits gefürchteten Hiatus zwischen Erfahrung (Praxis) und Begriff (Theorie) erfolgreich zu bewältigen.

2.2 Der pädagogische Umgang mit der Kluft zwischen Erfahrung und Begriff

Im Vorgriff auf die detaillierte Darstellung des Experimentes zur übersetzenden Textrezeption erläutere ich hier zunächst an einem einfachen Beispiel, wie der behutsame Umgang mit der Kluft oder dem Widerspruch zwischen Erfahrung und Begriff beschaffen war.

Wurde der Kurs “Gespräche über deutsch-finnische Kulturunterschiede” im Herbstsemester angeboten, waren die internationalen KT meist erst kurz vor Beginn des neuen Studienjahres angereist, weshalb sich die Durchführung der fol-

genden Übung anbot: Gleich in der ersten Kurssitzung erarbeiteten die internationalen KT in Gruppen, was ihnen in den ersten Tagen in Tampere als kommentierungswürdig aufgefallen war. In einer parallelen Gruppe rekonstruierten finnische Studierende, was ihnen von Aufhalten in den deutschsprachigen Ländern als auffällig in Erinnerung geblieben war. Die Listen der internationalen KT sahen z. B. wie folgt aus:

Positiv	Negativ
<p><i>überall gibt es Rauchverbot</i></p> <p><i>in der Mensa braucht man für Salat keinen Aufpreis zahlen</i></p> <p><i>schon um 10.30 Uhr wird zu Mittag gegessen, zwischen 18-20 Uhr gibt es das letzte feste Essen</i></p> <p><i>sehr gute Betreuung ausländischer Studierender: Tutoren holen einen sogar am Bahnhof ab; alle Infos gibt es auf Englisch</i></p> <p><i>allen Bürokräm erledigt man bei nur einer Stelle</i></p> <p><i>in jedem Gebäudekomplex gibt es ein Café und/oder eine Mensa, die bis 20 Uhr geöffnet sind</i></p> <p><i>Bücher und Schreibwaren gibt es in einem Laden</i></p> <p><i>fettarmes Essen gibt es auch in Restaurants</i></p> <p><i>die Uni und ihre Räume sind total sauber</i></p> <p><i>in jedem Raum beste Unterrichtstechnologie</i></p> <p><i>nur 9, keine 12 Monate Studium</i></p> <p><i>die Uni ist finnisch- und englischsprachig ausgeschrieben</i></p> <p><i>usw.</i></p>	<p><i>überall gibt es Rauchverbot</i></p> <p><i>Stadtbusse muss man anhalten, wenn sie stoppen und einen mitnehmen sollen</i></p> <p><i>schon um 10.30 Uhr wird zu Mittag gegessen, zwischen 18-20 Uhr gibt es das letzte feste Essen</i></p> <p><i>es gibt gutes und billiges Mensaessen, aber viel zu wenig Fleisch am Stück, alles ist immer zerschnetzelt</i></p> <p><i>Alkohol, Essen und Kino sind extrem teuer</i></p> <p><i>bei Erstkontakten sind finnische Studierende zurückhaltend</i></p> <p><i>stehen italienische oder spanische Studierende zusammen und ein anderer Internationaler kommt dazu, wechseln sie ungern ins Englische, nur der Angesprochene antwortet auf Englisch, die andern plappern seelenruhig auf Italienisch oder Spanisch weiter</i></p> <p><i>Lebensmittel ohne englische Beschriftung: es gibt 100 Sorten Milchprodukte, und immer wenn ich dachte, ich habe Joghurt gekauft, war es entweder Butter- oder Sauermilch</i></p> <p><i>usw.</i></p>

Wurde diese Übung in der Mitte oder gegen Ende des Kurses wiederholt, wurden solche Nennungen kaum noch erinnert. An ihre Stelle rückten allgemeinere Urteile, wie sie in der ersten Kurssitzung nur von finnischen KT, die bereits einen Aufenthalt im deutschen Sprachraum hinter sich hatten, formuliert worden waren, wie etwa “unsägliche Bürokratie in den DACH-Ländern, man wird von einem